



אירועי פורום יפן

תשפ"א

סמסטר א'

איך מתרגמים פרח? הרהורים על תרגום שירת הייקו לעברית

ד"ר איתן בולוקן

יום שלישי, 5 ינואר 2021

בין השעות 17:30 - 19:00

ההרצאה תתקיים בזום

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/86018376177>

הייקו, צורת השירה הקצרה בעולם אשר מקורה ביפן, זוכה בשנים האחרונות לפריחה גדולה במערב ובתוך כך גם בשפה העברית. הייקו הינו שירה קצרה אך עמוקה, הניחנת בצלילות רבה וחמלה כלפי כל אשר חי והווה: אדם, חיה, פרח, גרגר אבק, מרזב מטפטף, זבוב על פרי, מסמר חלוד, חומת אבן שבורה, רגעי צחוק וכאב – כולם ראויים לכתיבה. לכאורה, קל לכתוב כך. מילים בודדות; רגע חולף; תמונת חיים אחת או שתיים. אך קשה לקלוע לרגישות המתאימה שתהפוך את השיר מתיעוד מרוחק לביטוי קרוב ונוגע. כל אלה גורמים למלאכת תרגום שירת ההייקו להפוך מאתגרת במיוחד. בהרצאה זו נכיר כמה היבטים מאתגרים לתרגום סוגה ייחודית זו לעברית, תוך קריאה בתרגומים רבים ושיחה.

ד"ר איתן בולוקן הוא חוקר דתות ומתרגם. מחקר עוסק בהיסטוריה ובפילוסופיה של אסכולת הזן היפנית, בשאלות בפילוסופיה השוואתית וכן בתיאוריה של פרשנות ותרגום.

פורום יפן הינו סדנה מחקרית המתקיימת באוניברסיטת חיפה מאז 2008

אשר נועדה לאפשר לחוקרים ולסטודנטים העוסקים ביפן להתכנס ולדון באופן בקורתי בסוגיות הנוגעות ביפן המודרנית, תרבותה, חברתה, הפוליטיקה שלה ומעבר.

日本
フォーラム